

H O M E N A J E A G A U D I

El arte emitió un lamento
cuando aquel día...
la fatalidad mutiló
la cátedra del genio.

PARQUE GÜELL

¡Silencio...!
-dicen los pájaros a las flores-
que Gaudí está esculpiendo
en el capitel del arte
la exquisita extravagancia,
del hierro y la piedra
la espuma retorcida,
de Barcelona la mirada,
de la sardana la rítmica,
la esencia verde del pino verde
de la verde montaña,
de las olas de la Mar Mediterránea
la brisa,
de lo antiguo
el dolmen más atrás de la prehistoria,
y de lo moderno
el estilo más adelante
del más allá del mañana.

JUAN JIMÉNEZ

GÜELL PARK

Silence...!
-birds said to the flowers-
Gaudí is sculpturing
the exquisite extravagance
on the capital of art:
from iron and stone,
the twisted foam,
from Barcelona, her sight,
from sardana, her rhythm,
the green essence from a green pine
on a green mountain,
from Mediterranean seawaves,
their breeze,
from the ancient times
a dolmen before our prehistory,
and from modern times
a unique style
beyond our tomorrow.

Traducción de Javier Jiménez

PARC GÜELL

¡Silenci...!
-diuen els ocells a les flors-
que Gaudí està esculpint
en el capítell d'art
l'exquisida extravagància,
del ferro y la pedra
la retorçada escuma,
de Barcelona la mirada,
de la sardana la rítmica,
l'essència verda del pi verd
de la verda muntanya,
de les ones de la Mar Mediterrània
la brisa,
de l'antic
el dolmen més enrredera de la prehistòria,
i del modern
l'estil més endavant
del més enllà del demà.

Traducción de Nuria Buenaventura

PARC GÜELL

Silence...!
-disen les ouseaux aux fleurs-
que Gaudí sculpte
dans le capitel de l'art
l'exquise estravagance,
du fer et de la pierre
l'écume torsade,
de Barcelone le regard,
de la sardanne le rytme,
de l'essence verte du pi verd
de la verte montaigne,
des vagues de la mer Méditerranéee
la brise,
de l'ancien
le dolmen plus arriere de la préhistoire,
et du moderne
le style le plus avant
du plus loin du demain.

Traducción de María Jesús Cayuelas



J. Jiménez
1995